Actividades prácticas de pronunciación para la clase multilingüe: Las vocales y el acento

María Dolores Iriarte Vañó
Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca

1. ¿Para qué enseñar pronunciación?

Muchos estudiantes de ELE tienen problemas de comunicación con hispanohablantes, pero no por errores gramaticales o lingüísticos, sino de articulación fonética. Las causas, en muchos casos, se deben a una mala formación en pronunciación que les impide saber exactamente cuáles son sus problemas concretos y, lo más importante, cómo solucionarlos.

En otras lenguas existe la certeza de que sin un nivel adecuado de pronunciación no habrá posibilidad de comunicación. Esa conciencia afecta tanto a estudiantes como a profesores, pero el profesor de español muchas veces se encuentra perdido ante la carencia de métodos, objetivos curriculares claros, criterios de evaluación y normativas oficiales con respecto a la corrección fonética[1].

El papel de la pronunciación en los diferentes métodos de enseñanza de ELE[2] ha seguido un devenir cambiante: en algunos, la corrección fonética es prioritaria como el *Método directo* centrado en el aprendizaje mediante la imitación y la repetición o el *Método audiolingüe* cuyo objetivo primordial es la formación de hábitos fónicos. Sin embargo, en la mayoría de los métodos, la fluidez y la eficacia comunicativa se anteponen a la corrección, la pronunciación está integrada en los procesos de comunicación oral y por tanto el profesor es muy tolerante con los errores de este tipo. Como ejemplo tenemos métodos como el de *respuesta física total*, la *sugestopedia*, el *método silencioso* o *el método comunicativo*[3].

Este problema alcanza también a los propios estudiantes que mantienen creencias erróneas sobre la importancia de la pronunciación del español. Es muy común escuchar comentarios como éstos: "La pronunciación del español es muy fácil, el español se habla como se escribe, sólo hay problemas con algunas consonantes".

Las opiniones de nuestros estudiantes no ayudan a crear en ellos una necesidad de trabajo de la pronunciación. El círculo, pues, se cierra en unas carencias que afectan al proceso de aprendizaje y que excluye a la pronunciación del currículo de la enseñanza de ELE como un elemento prioritario. Es por ello que se hace necesaria una categori-

1. Tanto el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, como los criterios de evaluación de la pronunciación en los exámenes DELE, presentan faltas de rigor y coherencia en la definición de objetivos fonéticos por niveles.
2. Para un conocimiento más completo sobre la corrección fonética y la pronunciación en los diferentes métodos puede consultarse el *Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes*.
3. Precisamente el método comunicativo es uno de los más utilizados hoy en día, lo cual, hace suponer que la enseñanza actual de ELE no tiene como objetivo primordial la pronunciación.

zación de los errores más comunes, una jerarquización de esos errores y una sistematización del trabajo a través de ejercicios específicos de corrección.

2. Transferencia de la lengua materna

Es inevitable la transferencia de la lengua materna a la L2, pero debemos tener en cuenta que no siempre la transferencia afecta negativamente al aprendizaje. Existe una transferencia positiva de L1 a L2 en la que lo que se transfiere es semejante en ambas lenguas[4]. Más común y problemática es la transferencia negativa o interferencia, en la cual, lo que se transfiere de L1 a L2 no coincide en ambas lenguas y por ese motivo se produce el error, sea por problemas en la percepción: la sordera fonológica cuando el aprendiz no es capaz de percibir la diferencia entre lo que escucha y lo que dice; o por problemas en la producción: el acento extranjero.

No todos los errores de interferencia tienen igual importancia, pueden variar mucho con respecto a la lengua materna y por ello si en nuestras clases nos encontramos con alumnos de diferentes países debemos atender sus problemas particulares, pero antes es prioritario establecer una jerarquía de errores que nos permita trabajar aspectos de la pronunciación que puedan afectar al mayor número posible de estudiantes, de ahí que el punto de partida deba ser el trabajo con las vocales y su articulación.

Pero antes de justificar esta decisión entremos en los problemas directos que estudiantes y profesores enfrentan diariamente en sus clases.

3. Problemas principales del profesor

El profesor a veces no enseña pronunciación o se encuentra perdido a la hora de corregir errores fonéticos de sus alumnos por varias razones:

- Cree que para enseñar pronunciación debe ser experto en fonética.
- No tiene capacidad para clasificar y jerarquizar los errores de transferencia de sus estudiantes.
- Aunque sea nativo valora como "mala pronunciación" algunas variantes dialectales.
- Si no es nativo duda de que pueda enseñar a sus alumnos una corrección fonética.
- No sabe cuál es la norma estándar que debe enseñar.

Todo profesor de ELE debe plantearse qué modelo de pronunciación enseñar y cuáles deben ser los métodos de corrección. Estos deben atender a criterios generales debido a la imposibilidad de fijar una norma única.

4. La transferencia positiva no afecta a todos los sonidos de una lengua y por ello genera, a veces, una excesiva confianza en el aprendiz que dificulta su control a la hora de discriminar la transferencia positiva de la negativa.

4. Problemas principales del alumno

Ya hemos aludido al concepto erróneo sobre la importancia de la pronunciación que tienen los estudiantes de ELE. Sólo añadir que hay una contradicción entre el trabajo y esfuerzo que realizan y los objetivos tan altos que se proponen. Todo estudiante desea tener una competencia fonética como la de un nativo: "hablar sin acento", pero se encuentra con serios problemas que afectan al posible cumplimiento de este objetivo: la dificultad misma del objetivo y el escaso trabajo que está dispuesto a realizar para conseguirlo.

En primer lugar, el deseo de hablar sin acento se convierte en una losa más que en un aliciente, ya que es absurdo el planteamiento de objetivos que no puedan trabajarse de forma concreta: ¿Qué es exactamente hablar sin acento? ¿Qué se debe hacer para conseguirlo? También es común constatar cómo en muchos casos encontramos estudiantes que piden ser corregidos en sus intervenciones orales de clase, pero se molestan si el profesor les obliga a repetir o a hacer cambios porque no creen que deban variar demasiado su forma de articular los sonidos. Esto ocurre porque su filtro afectivo es alto: sienten vergüenza y les parece exagerado y antinatural hacer cambios bruscos que se alejen mucho de la articulación de su lengua materna.

Al mismo tiempo se sienten frustrados cada vez que no les entienden, pero no saben qué deben hacer y menos en el momento de hablar en el que no tienen tiempo de pensar en la pronunciación. No es posible la mejora sin un trabajo aparte y continuado de manera que el estudiante automatice y memorice la articulación y no tenga que prestarle excesiva atención en el momento de hablar. La pronunciación correcta exige apreciar matices y notar diferencias en la recepción y producción de sonidos. Es un aprendizaje a largo plazo en el que no se ve el fruto inmediato[5].

5. Relevancia de las vocales y el acento en la pronunciación del español

Si tenemos en cuenta las variedades del español que afectan a las variantes dialectales peninsulares y al español de América, podemos constatar que las diferencias afectan en un 95 % a las consonantes en fenómenos como: seseo, ceceo, yeísmo, alteraciones de las consonantes implosivas, sonorizaciones de las consonantes sordas, etc. Es muy importante tener en cuenta esta realidad, ya que de ella aprendemos que son las vocales los elementos estables que propician la comprensión entre múltiples comunidades hispanohablantes de las que distan unas de otras miles de kilómetros, culturas, vocabulario y acentos diferentes. Como señala Andión (1997) en su estudio sobre los rasgos fonéticos del español de América: "En cuanto a los rasgos vocálicos debemos reconocer que no existen fenómenos lo suficientemente generalizados que puedan considerarse diferenciadores con respecto al español peninsular. Las vocales suelen comportase de manera uniforme". En español pronun-

5. Diríamos que el diálogo en la calle son los "Juegos Olímpicos", en los que nada bueno puede esperar un atleta que no haya medido al límite sus posibilidades en un entrenamiento diario de años.

ciar significa vocalizar[6] y por ello el modelo de pronunciación estándar debe basarse en la enseñanza de las vocales y el acento, elementos comunes y estables en todas las variedades del español.

6. Las vocales y su articulación

Los errores de transferencia, si se cometen en la producción de las consonantes no afectan de forma importante a la comprensión del discurso oral; son los errores de articulación vocálica los que dañan la comunicación y provocan los verdaderos problemas. Cuando en la conversación alguien nos dice: ¿qué?, o nos manda repetir cuando no ha comprendido, en un porcentaje alto serán las vocales las que estén mal pronunciadas. Esta afirmación, aunque parece tajante, ayuda a los estudiantes a corregir rápidamente y a repetir lo que se les pide de forma diferente atendiendo a una mejora de la vocalización. Ya saben lo que ocurre y cómo solucionarlo.

Además, el trabajo con las vocales no sólo afecta a estudiantes con transferencia negativa; los estudiantes que poseen una articulación de las vocales parecida o igual al español también cometen errores cuando no pronuncian la palabra completa, cuando se "comen" sílabas y la producción de la palabra se queda a medias. Esto ocurre a todo tipo de aprendices de español de cualquier lengua materna sobre todo con las palabras de más de cuatro sílabas como: establecimiento, intensificación, interiorización, etc.

Los ejercicios que proponemos obligan a producir todas las sílabas de una palabra.

Hay otro aspecto interesante que no afecta a la producción, sino a la comprensión. Al mismo tiempo que nuestros alumnos tienen dificultades al pronunciar, también las tienen al comprender lo que los nativos dicen, en este sentido los estudiantes siempre piensan que si no pueden comprender es porque ellos no saben lo suficiente, es por su culpa; pero esto no siempre es así, a veces son los nativos los "culpables" porque no saben vocalizar. Si nuestros estudiantes conocen los mecanismos de producción vocálica podrán diagnosticar la verdadera forma de hablar de los nativos.

Para empezar debemos desglosar los distintos pasos que se deben seguir en la vocalización correcta:

1. Vocalizar significa cambiar la posición de la boca cada vez que cambia la vocal. Sólo hay tres articulaciones básicas para las cinco vocales. Es por eso que las cinco vocales del español se enuncian en este orden:

   - a
   - e/i
   - o/u

6.Cuando no comprendemos cómo alguien articula los sonidos decimos que "no vocaliza bien", con mucha mayor frecuencia frente a "no pronuncia bien", o increpamos al que no comprendemos diciendo: "vocaliza, vocaliza, que no te entiendo nada".

2. Las consonantes se adaptan a la vocal, no son tan importantes en un primer momento.[7]

7. Tres articulaciones

Básicamente distinguimos tres movimientos de la boca que corresponden a las cinco vocales del español. Una sugerencia para los estudiantes es que deben exagerar esas diferencias para que queden en la memoria y se automaticen. Las palabras deben poder ser leídas en la boca que debe moverse de forma clara para el oyente, es como si el oyente fuera "sordo" y necesitara "ver" la palabra en la boca.

Para la descripción de las articulaciones, buscamos palabras y posteriormente frases que sólo contengan la vocal que estamos trabajando y animamos a los estudiantes a que busquen ellos más palabras e inventen frases[8]. Los estudiantes deben pronunciar intentando mantener la boca en la posición de la vocal aunque **ésta** deba cambiar un poco con las consonantes:

A: Boca muy abierta con la mandíbula hacia abajo.

(1) Salamanca.
(2) Fantasma.
(3) La manta raya.
(4) La mañana pasa.
(5) Granada.
(6) Hasta mañana, Ana.
(7) Cantaba la rana.

E / I: Boca que ríe, estirada hacia atrás.

(1) Te quiere.
(2) Se ríe de él.
(3) Tiene que seguir él.
(4) En el cine se repite.
(5) Irene viene.
(6) Dile que se siente y mire.
(7) Dice que quiere ser feliz.
(8) Siempre es increíble.

7. Puede parecer que no damos importancia a las consonantes, pero hemos constatado al aplicar este método en clase, que al trabajar las vocales y añadir posteriormente las consonantes se corregían los errores de transferencia consonántica de forma mucho más sencilla que poniendo atención en la consonante misma, ya que si la vocalización es correcta, suaviza las colocaciones de consonantes que sonarían con mucho más acento extranjero sin este trabajo vocálico previo.
8. Se intentará que las frases tengan un sentido lógico, aunque no será necesario, ya que estamos poniendo atención a la pronunciación, no al significado. No debe haber ninguna ansiedad por parte de los estudiantes con respecto al significado, deben poner toda su atención en la posición de su boca.

O/ U: Boca redonda, pequeña que sale hacia fuera.

(1) No consumo puros.
(2) Pudo y supo.
(3) Solo tuvo tu luz.
(4) Como con un zumo.
(5) Conduzco un bus.
(6) Ocupo su mundo.
(7) Dos polos solos.
(8) Produjo un molusco.

En una segunda práctica se mezclan algunas de las frases anteriores para memorizar y automatizar los cambios:

(1) La mañana pasada.
(2) Dos polos solos.
(3) Tiene que seguir él.
(4) Solo tuvo dos rotos.
(5) La manta raya.
(6) En el cine se repite.
(7) Produjo un molusco.

8. El acento: actividades prácticas

Una vez clarificada la articulación de las vocales debemos atender a la vocal que lleva el acento y que da sentido a la palabra. Cuando preguntamos a nuestros estudiantes en qué se diferencia una vocal tónica de una átona, nos dicen que la vocal tónica es más fuerte que las átonas, pero en realidad no saben exactamente cómo realizar y poner en evidencia esa fuerza mayor. Según Quilis (1997), hay muchos factores que afectan a la vocal tónica, pero uno de los más importantes es que es más larga, casi doble. Tomamos esta característica como elemento de trabajo y proponemos ejercicios con palabras que sólo se diferencien por el acento, indicando a los alumnos la necesidad de exagerar la duración doble de la vocal tónica:

(1) caan/te
(2) can/tée
(3) can/taa/ra
(4) canta/ráa
(5) ha/bii/to
(6) háa/bi/to
(7) ha/bi/tóo

8.1. Prácticas para pronunciar los diferentes acentos con ritmos

Proponemos a continuación ritmos básicos sacados de Internet sobre los que debemos pronunciar las listas de palabras de dos o tres sílabas indicadas debajo del ritmo.

Esto ayudará a nuestros estudiantes a interiorizar los diferentes tipos de acentuación, lleven tilde o no.

8.1.1. Acentuación llana

Tangos: palabras de tres sílabas llanas[9]. *Hermano, amigo, tocino, reclamo, cocino, estimo, racimo, camino, contacto, reparto.*

Rumbas: palabras de dos sílabas llanas[10]. *Tengo, como, sigo, vivo, cara, pelo, todo, remo, rima, mesa, silla, memo.*

8.1.2. Acentuación aguda

Chachachá: palabras de tres sílabas agudas[11]. *Corazón, ganador, tenedor, calidad, animal, conocí, terminé, atención.*

Bolero: palabras de dos sílabas agudas[12]. *Melón, salón, disfraz, verdad, calor, cantar, nariz, reloj, capaz, decir, vivir.*

8.1.3. Acentuación esdrújula

Rumbas rápidas[13]: *Síguelo, cómelo, déjale, tómalo, llámame, síguela, rápido, símbolo, técnico, cómic.*

9. ¿Cómo trabajar las palabras que dan problemas?

Cuando una palabra es difícil de pronunciar, se deben quitar las consonantes, mover la boca sólo con las vocales haciendo la vocal del acento más larga y después pronunciarla de nuevo completa con las consonantes en 4 fases:

(1) ayuntamiento: AyUntAmIEEntO
(2) auaiee̲o
(3) auaiee̲o
(4) ayuntamiento

Una vez incorporadas las consonantes a la pronunciación de las vocales, más la pronunciación e la vocal doble, se inserta la palabra en una frase y se lee la frase completa.

9. https://www.youtube.com/watch?v=hp3qWNMJ2pg.
10. https://www.youtube.com/watch?v=y4uVYEblUDc.
11. https://www.youtube.com/watch?v=d3iI0pAcMI4&nohtml5=False.
12. https://www.youtube.com/watch?v=fiGQ5bL7mM8&nohtml5=False.
13. https://www.youtube.com/watch?v=Vt-8eTidnZo.

9.1. Ejemplos de fichas para trabajar en el aula

exposiciones	**aventureros**	**averiguarais**
eoiiôbe ExpOsIcIOOnEs Las **exposiciones** de los temas empezarán mañana a las 8.	aeuêeo AvEntUrEErOs Los primeros conquistadores de América eran a**ventureros.**	aeiuâaais AvErIgUAArAIs Me encantaría que **averiguarais** lo que le pasa a Cristina
afortunados	**eurodiputados**	**edificación**
aouâao AfOrtUnAAdOs Tienen unos hijos maravillosos, son muy **afortunados.**	euoiuâao EUrOdIpUtAAdOs Ayer terminaron las reuniones de los **eurodiputados** sobre los presupuestos.	eiiaiôo EdIfIcAcIOOn Esa calle tiene una **edificación** muy antigua que está protegida por el ayuntamiento.
generalización	**efectuabais**	**obstaculizador**
eeaiaîôo gEnErAlIzAcIOOn No se puede hacer una **generalización** sobre las personas que no saben idiomas.	eeuâaais EfEctUAAbAIs Mientras **efectuabais** la operación, los enfermeros prepararon al segundo enfermo.	oauiaôo ObstAcUlIzAdOOr Ese nuevo problema puede ser un **obstaculizador** de la definitiva solución.
misteriosamente	**unanimidad**	**circunferencia**
ieioaêee mIstErIOsAmEEntE Mi teléfono móvil desapareció ayer **misteriosamente** de mi mesa.	uaiíaa UnAnImIdAAd Decidieron que Alberto sería el presidente por **unanimidad.**	iuêeeia cIrcUnfErEEncIa Los niños dibujaron una **circunferencia** en el suelo para jugar.

10. El entrenamiento diario

Por último debemos señalar pautas de trabajo diario y actividades que los estudiantes deben hacer en casa o en clase para entrenarse. En primer lugar es muy recomendable cantar la letra de canciones en español al mismo tiempo que escuchamos al cantante: "cantar con él". Cuando cantamos nos obligamos a vocalizar y además de ser una actividad divertida y lúdica, ayuda a perfeccionar la pronunciación. Recomendamos especialmente a cantantes que vocalicen bien. Es recomendable que preparemos diferentes actividades que puedan motivar:

- Sobre textos creados por los alumnos en grupo, deben recitarlos con alguna base de rap de las muchas que se encuentran en Internet.

- Poner videos con letra que va apareciendo como en el karaoke para que pueda cantar al mismo tiempo que el cantante sin perderse.

- Una vez que se hayan aprendido la letra de una canción de memoria, pueden cantar en *playback*.

- Pueden observar en algunos cantantes la tendencia a exagerar la duración de las vocales tónicas por exigencias de la música.

- Con otros videos de canciones en directo pueden fijarse en la boca de los cantantes y discriminar aquellos que vocalicen bien de los que no lo hagan.

La segunda actividad que debería ser casi obligatoria para todo estudiante de una L2 es la lectura en voz alta. Creemos que 10 minutos de práctica diaria es la única forma de entrenamiento eficaz. Esto es así porque con la lectura en voz alta estamos obligados a pronunciar todo lo que está escrito, podemos repetir las palabras y practicar aquellas que presenten dificultades. Después de 10 minutos de lectura en voz alta, el estudiante se sentirá cansado, habrá hecho "gimnasia" bucal. El texto para leer puede ser de cualquier tipo, a ser posible con letra un poco grande y, por supuesto, cuando se esté pronunciando no es necesario comprender nada, es un ejercicio de pronunciación, no de comprensión. Cuanto más cansado se esté, mayor habrá sido el esfuerzo y mayores serán los resultados el día de los "Juegos Olímpicos", en la conversación en la calle.

Referencias Bibliográficas

ANDIÓN HERRERO, M.A. y GÓMEZ SACRISTÁN M. L. (1997): *Rasgos fonéticos de ELE en el español de América. ¿Cómo deben ser tratados?* http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0123.pdf [Consulta: 20/05/2016]

AURRECOECHEA MONTENEGRO, E. (2009): *La pronunciación: su tratamiento en el aula E/LE*, *Biblioteca virtual redELE*, *Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 10 (Original work published 2002).

CARBÓ, C., LLISTERRI, J., MACHUCA, *et al*. (2003): "Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera", *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 17, 161-180.

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*, Madrid: Edinumen.

FERNÁNDEZ, S. (1992): "*Estrategias lúdicas para la corrección fonética*", *Cable*, 10, 35-37.

GÓMEZ SACRISTÁN, M.L. (2008): *Practica tu español, ejercicios de pronunciación*, Madrid: SGEL.

KRASHEN, S. D. y TERREL, T. D. (1983): *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*, Oxford: Pergamon.

INSTITUTO CERVANTES. *Diccionario de términos de ELE*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm [Consulta: 27/07/2016]

LLISTERRI J. (2003): *La enseñanza de la pronunciación.* http://liceu.uab.es/-joaquim/applied_linguistics/IC_Paris_03/Guion_bibliografia.pdf [Consulta: 28/07/2016]
LLISTERRI J. (2010): *La interferencia fonética en la adquisición de una segunda lengua.* http://liceu.uab.cat/-joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Fonetica_L2.html [Consulta: 09/08/2016]
POCH OLIVÉ, D. (1998): *Fonética para aprender español: pronunciación*, Madrid, Edinumen.
ROMERO DUEÑAS, C. (2002): *Tiempo para pronunciar,* Madrid: Edelsa.
SÁNCHEZ ALFARO, M. M. y GONZÁLEZ HERMOSO A. (2002): *Tiempo para comprender*, Madrid, Edelsa.
SÁNCHEZ, A. y MATILLA, J.A. (1994): *Manual práctico de corrección fonética del español*, Madrid: SGEL.
QUILIS, A. (1997): *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid: Arco libros.